

# TABLE DES MATIÈRES

AVERTISSEMENT .....	9
INTRODUCTION .....	11

## PREMIÈRE PARTIE

### S'EXPRIMER EN ÉGYPTE QUAND ON EST UNE FEMME

#### ENJEUX SOCIAUX ET LINGUISTIQUES

#### INTRODUCTION

Naissances du féminisme égyptien : autour d'une reconfiguration critique .....	21
---	----

#### 1872 – 1909

De Rifa'a al-Tahtawi à Bahitat al Badiya : premières expressions en langue arabe .....	25
---	----

Rifa'a al-Tahtawi, un précurseur dans le combat pour l'éducation des filles .....	25
--	----

D'Aisha Taymur à Bahitat al-Badiya, le combat des femmes égyptiennes écrivaines .....	28
--	----

Qasim Amin et Mohammed Abdou. Relectures des traditions musulmanes .....	31
---	----

Conclusion .....	33
------------------	----

DE L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS À LA PRISE DE CONSCIENCE FÉMINISTE .....	35
--	----

Une situation sociolinguistique complexe . . . . .	35
Rôle des missions religieuses . . . . .	38
1909-1910.	
Premières lectures publiques et conférences pour « dames égyptiennes » . . . . .	41
1913.	
Mansour Fahmy : un tournant dans l'analyse de la condition féminine.	
L'Islam au prisme de la sociologie . . . . .	47
1919.	
Nationalisme et féminisme égyptiens . . . . .	51
<i>L'Égyptienne</i> (1925-1940).	
Quinze années de publication féministe en langue française . . . . .	57
LES ANNÉES 1920 ET 1930	
Les salons de femmes, ou l'essor de la sociabilité littéraire . . . . .	73
Le salon de May Ziadé, lieu de sociabilité plurilingue . . . . .	75
« Le Petit Rambouillet » et « <i>Al-Diafa</i> ».	
Prospérité des salons caiotes d'expression française . . . . .	78
L'anti-mondanité de Valentine de Saint-Point . . . . .	85
La bibliothèque d'Out-el-Kouloub, lieu d'accueil de l'élite occidentale . . . . .	86
De l'usage de la conférence <i>bors</i> d'Égypte.	
Le « talent de parole » de Jehan d'Ivray . . . . .	90
Conclusion . . . . .	93
ENJEUX LINGUISTIQUES . . . . .	97
Mythe de la clarté et « précéllence » de la langue française en Égypte . . . . .	97
Tour d'horizon des usages linguistiques . . . . .	105
CONCLUSION DE LA PREMIÈRE PARTIE . . . . .	117

DEUXIÈME PARTIE  
LES GENRES À L'ŒUVRE  
FICTION NARRATIVE,  
LITTÉRATURE D'IDÉES ET POÉSIE

INTRODUCTION	
Des genres « féminins » ? .....	121
JEHAN D'IVRAY	
1898 ou l'invention du roman de mœurs égyptiennes .....	129
Un roman de mœurs... en Égypte .....	129
Suivre le « dédale obscur des pensées ».	
<i>Le Prince Mourad</i> , roman psychologique ? .....	132
Le romanesque de Jehan d'Ivray.	
Défaut de l'œuvre ou principe poétique ? .....	136
Les nouvelles de Jehan d'Ivray.	
Repli de l'inspiration ou ébauches romanesques ? .....	137
Conclusion.	
« Dans son ensemble, <i>Le Prince Mourad</i> mérite d'être lu » (Adolphe Brisson) .....	139
OUT-EL-KOULOUB, À LA CROISÉE DES TRADITIONS LITTÉRAIRES ÉGYPTIENNE ET FRANÇAISE .....	
143	
Les sources du roman égyptien de langue arabe et l'émergence du roman de femme .....	144
<i>Harem</i> , ou la réécriture à l'œuvre .....	149
Out-el-Kouloub, écrivaine réaliste ? .....	157
<i>La Nuit de la destinée</i> .	
Une œuvre de l'Islam, en français .....	163
De la fiction narrative à la littérature d'idées.	
Investir les genres .....	173

## JEHAN D'IVRAY

Écrire ou raconter l'histoire . . . . .	177
<i>Bonaparte et l'Égypte</i> . . . . .	178
<i>La Lombardie au temps de Bonaparte</i> . . . . .	183
« Variétés historiques » . . . . .	186
L'histoire religieuse, du Cardinal Mercier à Saint-Jérôme . . . . .	190
Conclusion . . . . .	196

## DU POLÉMIQUE À L'ÉPIDICTIQUE

L'engagement intellectuel ou l'intransigeance :

Valentine de Saint-Point . . . . .	199
1924-1925.	
Contexte historique :	
nationalismes en Égypte et en Syrie . . . . .	199
Une revue de l'urgence.	
<i>Le Phœnix</i> . . . . .	202
Foulad Yeghen polémiste.	
La préface du repentir? . . . . .	210
<i>La Vérité sur la Syrie</i> .	
L'essai polémique . . . . .	212
Conclusion.	
Valentine de Saint-Point, de 1924 à 1940 :	
la persistance d'un engagement réitéré . . . . .	218

## DORIA SHAFIK

Entre art et philosophie . . . . .	221
1928-1932.	
Débuts philosophiques dans <i>L'Égyptienne</i> . . . . .	222
1940-1944.	
Des thèses soutenues à la Sorbonne à l'essai . . . . .	228
Une revue d'art « féminine ».	
<i>La Femme Nouvelle</i> . . . . .	232
Conclusion . . . . .	236

LA POÉSIE DES FEMMES EN ÉGYPTÉ .....	239
Situation paradoxale de la poésie en langue française .....	239
<i>La Caravane des chimères.</i>	
L'adieu au monde de Valentine de Saint-Point .....	243
Doria Shafik poète .....	252
Conclusion .....	258
CONCLUSION DE LA DEUXIÈME PARTIE .....	261

## TROISIÈME PARTIE

## L'ORIENT DES FEMMES

## INTRODUCTION

L'orientalisme au miroir des écrits de femmes .....	267
---	-----

## ORIENTALISME « STATIQUE » ET ORIENT MYTHIQUE

DE JEHAN D'IVRAY .....	273
L'orientalisme d'une Française résidente .....	273
Éloge des relations interculturelles.	
L'amitié au-delà des clivages culturels .....	291

## OUT-EL-KOULOUB,

ORIENTALE ORIENTALISTE ? .....	299
--------------------------------	-----

## Stratégie éditoriale

d'une Orientale francophone .....	300
-----------------------------------	-----

Le féminisme de *Ramza*,

fruit d'une double culture ? .....	305
------------------------------------	-----

DORIA SHAFIK OU LA FRACTURE ENTRE DEUX MONDES .....	319
---	-----

Doria Shafik, une intellectuelle arabe à Paris .....	319
--	-----

L'Orient immuable, ou la tentation orientaliste .....	323
---	-----

De *L'Esclave sultane* à *La Femme Nouvelle*.

Relire le passé, le relier au présent .....	328
---	-----

Contre le « défaut » d'arabité. <i>Bint-al-Nil</i> , la revue en langue arabe . . . . .	335
VALENTINE DE SAINT-POINT, L'ORIENTALE . . . . .	339
De l'origine des convictions de Valentine de Saint-Point . . . . .	339
Vers une union des civilisations . . . . .	348
Valentine de Saint-Point, « accusatrice » de l'Occident . . . . .	356
Conclusion. À rebours, ou le choix des libertés . . . . .	369
CONCLUSION DE LA TROISIÈME PARTIE . . . . .	373
CONCLUSION GÉNÉRALE . . . . .	377
ANNEXE. JEHAN D'IVRAY, VALENTINE DE SAINT-POINT, OUT-EL-KOULOUB ET DORIA SHAFIK Repères biographiques et présentation synthétique de leurs publications . . . . .	385
BIBLIOGRAPHIE . . . . .	399
INDEX DES NOMS . . . . .	423
INDEX DES ŒUVRES . . . . .	427